

**BATISTÈ PWOKLAMASYON ENDEPANDANS AYITI [1 JANVYE 1804]**  
**L'ACTE DE L'INDEPENDANCE D'HAYTI (HAÏTI) [1 JANVIER 1804]**  
**THE HAITIAN DECLARATION OF INDEPENDENCE [JANUARY 1, 1804]**  
**LA DECLARACIÓN DE INDEPENDENCIA DE HAÏTÍ [1 DE ENERO DE 1804]**

*" [...] pou ekri Batistè endepandans lan, nou bezwen po yon blan pou papye, kalbas tèt li pou ekritwa, san l pou lank ak yon bayonèt pou plim." **Bawon Tonnè** [Boisrond Tonnerre], 31 desanm 1803.*

*" [...] pour dresser l'Acte de l'Indépendance, il nous faut la peau d'un blanc pour parchemin, son crâne pour écritoire, son sang pour encre et une baïonnette pour plume." **Bawon Tonnè** [Boisrond Tonnerre], 31 décembre 1803.*

*" [...] in order to draw up our Act of independence, we need the skin of a white to serve as a parchment, his skull as an inkwell, his blood for ink, and a bayonet for a pen." **Bawon Tonnè** [Boisrond Tonnerre], December 31, 1803.*

*" [...] para redactar nuestro Acta de independencia, deberíamos usar la piel de un hombre blanco como pergamino, su cráneo como tintero, su sangre como tinta y una bayoneta como pluma". **Bawon Tonnè** [Boisrond Tonnerre], 31 de diciembre de 1803.*

Par : Kenny THELUSMA<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Celui qui réalise ce travail de traduction est [Kenny THELUSMA, [kmtaegyptos@gmail.com](mailto:kmtaegyptos@gmail.com) / + [509 39 18 92 18](tel:50939189218)], étudiant en communication sociale à l'Université d'État d'Haiti. Ce travail a été rendu possible grâce aux supports de : Jilya Gaffild [Julia GAFFIELD], Loran Dibwa [Laurent DUBOIS], Djonn Gawigès [John GARRIGUS], Ana Sesilya [Ana Cecilia], Oyeda Abeyaneda [Ojeda Avellaneda], Lorena Mariya Florès Gonnzalès [Lorena María Flórez González], Rawoul Espinosa Kadenas [Raúl Espinoza Cárdenas], Bradle Arakelyann [Bradley Arakelian], Ileyis Papiyon [Iléus PAPILLON], Jak Pyè [Jacques Pierre] et Milèn Satine [Mirlène Sartuné].

## Prezantasyon

Batistè Pwoklamasyon Endepandans Ayiti, ki te ekri soti samdi 31 desanm 1803 pou rive dimanch premye janvyè 1804 nan maten, te enprime tankou yon feyè 8 paj, ki gen twa pati. Nan premye pati a, ki pote non "Swa Nou Viv Lib oubyen Nou Mouri", Jeneral Ayisyen yo te siyen non yo ak pwomès pou goumen kont dominasyon franse jouk sa kaba. Nan dezyèm pati a, Jeneral-an-Chèf Lame Endijèn lan, Jan-Jak Desalin [Jean-Jacques Dessalines] (1758-1806), mande tout sitwayen Ayisyen yo defann endepandans ak destine nanchon an. Pati sa a te ekri ak kout plim sekretè Lwi Bwawon Tonnè [Louis Boisrond Tonnerre] (1776-1806), se li ki sèvi Batistè Endepandans lan menm. Epi, nan dènye pati a, Jeneral Ayisyen yo pwoklame Jan-Jak Desalin [Jean-Jacques Dessalines] kòm Gouvènè-Jeneral avi, anplis yo pwomèt pou goumen pou defann dwa grandèt majè peyi a pandan y ap obeyi san bougonnen ak Lwa Gouvènè-Jeneral la a gen pou pwoklame yo.

Lè nou konsidere enpòtans dokiman sa a, ki se sipò ekri ak prèv Pwoklamasyon Endepandans Ayiti, yon dokiman fondamantal pou reekri listwa tout Karayib la, Amerik Latin ak rès mond lan. Nou jije li nesèsè pou ofri tradiksyon-entèpretasyon dokiman istorik sa a bay lektè ak lektris ki entèrese ak listwa Ayiti. Jès sa a gen entansyon marinen entè-konpreyansyon pami moun ki benyen nan lang ak kilti kreyòl, franse, angle ak panyòl. Tradiksyon-entèpretasyon Batistè Endepandans Ayiti sa a baze sou orijinal kopi enprime ki nan Achiv Nasyonal Wayòm Ini an. Vèsyon tradiksyon sa yo kenbe tout non, majikil ak fot frap yo.

**Mo kle:** *Endepandans Ayiti; Libète oswa Lanmò; Lame Endijèn; Rebelyon kont Lafrans; Lesklavaj; Tè Libète; Pèp Lib; Lapè; Jan-Jak Desalin; Touden Louvèti; Bwawon Tonnè; Revolisyon Ayisyen; Dwa grandèt majè; Batay pou Libète; Abolisyonis; Nasyonalis Ayisyen; Rezistans; Souvrente Nasyonal; Egalite; Dwa Moun.*

## Présentation

L'Act de l'Indépendance d'Hayti [Haïti], écrit entre le samedi 31 décembre 1803 et la matinée du dimanche premier janvier 1804, a été imprimé comme un pamphlet de 8 pages, regroupé en trois parties. Dans la première partie, intitulée "Liberté ou La Mort", les généraux Haytiens signaient leur noms avec la promesse de lutter contre la domination française jusqu'au dernier soupir. Dans la deuxième partie, le Général-en-Chef de l'Armée Indigène d'Hayti, Jean-Jacques Dessalines (1758-1806), convoque les citoyens Haytiens sans distinction, à la défense de l'indépendance et du destin de la nation. Cette partie a été rédigée par son secrétaire Louis Boisrond Tonnerre (1776-1806), ceci comme l'Acte de l'Indépendance même. Et en dernière partie, les Généraux Haytiens proclament Jean-Jacques Dessalines comme Gouverneur-Général à vie et jurent de lutter pour la souveraineté du pays et d'obéir incontestablement aux Lois émanant de son autorité.

Vue l'importance de ce document, support écrit et preuve de la proclamation d'indépendance d'Hayti, acte incontournable de réécriture de l'histoire globale de la Caraïbe, de l'Amérique Latine et du reste du monde. Nous jugeons nécessaire d'entamer cette traduction-interprétation pour que ce document historique soit offert aux lecteurs et lectrices s'intéressant à l'histoire d'Hayti. Ce geste se veut une médiation sur le cheminement de l'intercompréhension des locuteurs et locutrices de langues et des cultures créolophones, francophones, anglophones et hispanophones. Cette traduction-interprétation de l'Acte de l'Indépendance d'Hayti est basée sur les originales des copies imprimées, conservées aux Archives Nationales du Royaume-Uni. Ces versions de traduction conservent toutes les appellations, les majuscules et les coquilles.

**Mots clés :** *Indépendance d'Haïti ; Liberté ou La Mort ; Armée indigène ; Renoncement à la France ; Esclavage ; Empire de la liberté ; Peuples libres ; Paix ; Jean-Jacques Dessalines ; Toussaint Louverture ; Boironde Tonnerre ; Révolution haïtienne ; Souveraineté ; Lutte pour la liberté ; Abolitionnisme ; Nationalisme haïtien ; Résistance ; Souveraineté nationale ; Égalité ; Droits de l'homme.*

## **Presentation**

The Haytian [Haitian] Declaration of Independence, written from the Saturday, December 31, 1803, to the Sunday morning of January 1, 1804, was printed as an eight-page pamphlet, and composed of three parts. In the first part, entitled 'Liberty or Death', the Haytian generals signed their names to the pledge to fight to the last breath against french domination. In the second part, General-in-Chief of the Indigenous Haytian Army, Jean-Jacques Dessalines (1758-1806), called on Haytian citizens without distinction, to the defense of independence and destiny of the nation. That part, just as the Declaration of Independence, was composed by his secretary, Louis Boisonde Tonnerre (1776-1806). In the last part, the Haytian generals proclaimed Jean-Jacques Dessalines Governor-General for life, and swore to fight and obey without question the Laws issue by his authority.

Given the importance of this document, which is written support and proof of the proclamation of the independence of Hayti, the unavoidable act of re-writing the global history of the Caribbean, Latin America, and the rest of the world. We judge it necessary to start this translation/interpretation in order that this historical document be offered to readers who are interested to the history of Hayti. This action in favor of mediation of mutual comprehension by readers of languages, cultures of those who speak Creole, French, English, and Spanish. This translation/interpretation of the The Haytian Declaration of Independence according to the official printed copies held at The National Archives of the United Kingdom. These versions of translation maintain all original spelling, capitalization, and typos.

**Keywords :** *Haitian Independence; Liberty or Death; Indigenous Army; Renunciation of France; Slavery; Empire of Freedom; Free Peoples; Peace; Jean-Jacques Dessalines; Toussaint Louverture; Boirond Tonnerre; Haitian Revolution; Sovereignty; Struggle for Freedom; Abolitionism; Haitian Nationalism; Resistance; National Sovereignty; Equality; Human Rights.*

## **Presentación**

La Declaración de Independencia de Hayti [Haití], escrita entre el sábado 31 de diciembre de 1803 y el domingo por la mañana del 1 de enero de 1804, fue impreso como en 8 páginas panfletas, y compuestas en tres partes. En la primera parte titulada “Libertad o La Muerte”, los generales haytianos firmaron con sus nombres el compromiso de luchar contra el dominio francés hasta la muerte, si era necesario. En la segunda parte, el General-en-Jefe del Ejército Indígena de Hayti, Jean-Jacques Dessalines (1758-1806), convocó a los ciudadanos de Hayti, sin distinción, a defender la independencia y el destino de la nación. Esta parte fue redactada por su secretario Louis Boisrond Tonnerre (1776-1806), así como el Acta de Independencia. Y en la última página los Generales Haytianos proclamaron a Jean-Jacques Dessalines como Gobernador-General perpetuo y se comprometieron a luchar y a obedecer ciegamente las Leyes establecidas bajo su autoridad.

Dado la importancia de este documento, soporte escrito y prueba de La Declaración de independencia de Hayti, un acto esencial en la reescritura de la historia global de América Latina y el resto del mundo. Creemos necesario iniciar esta traducción-interpretación para que este documento histórico sea ofrecido a lectores quienes están interesados en la historia de Hayti. Este gesto pretende ser mediación en el camino de intercomprensión entre hablantes de lenguas y culturas criollas, francesas, inglesas y españolas. Esta traducción-interpretación del Acta de Independencia de Hayti se basa en las copias impresas originales, conservadas en los Archivos Nacionales del Reino Unido. Estas versiones traducidas conservan todas las designaciones, letras mayúsculas y errores tipográficos.

**Palabras clave :** *Independencia de Haití ; Libertad o Muerte ; Ejército indígena ; Renuncia a Francia ; Esclavitud ; Imperio de la libertad ; Pueblos libres ; Paz ; Jean-Jacques Dessalines ; Toussaint Louverture ; Boirond Tonnerre ; Revolución haitiana ; Soberanía ; Lucha por la libertad ; Abolicionismo ; Nacionalismo haitiano ; Resistencia ; Soberanía nacional ; Igualdad ; Derechos humanos.*

## BATISTÈ PWOKLAMASYON ENDEPANDANS AYITI<sup>2</sup>.

### SWA NOU VIV LIB OUBYEN NOU MOURI.

### LAME ENDIJÈN.

JODI A premye Janvye, mil ui san kat, Jeneral an Chèf Lame Endijèn lan, rasanble tout lòt Jeneral yo, pou pran desizyon grandèt majè k ap fè n gen yon peyi ki rele nou chèmèt chèmètès.

Aprè Jeneral an Chèf la te fin rasanble epi enfòmè tout lòt Jeneral yo pi gran rèv li genyen pou tabli pou tout tan gen tan yon Gouvènman djougan pou pèp Ayisyen an. Se nan sans sa a menm Jeneral an Chèf la fè yon diskou pou demontre Gwo Peyi rasis yo aklè desizyon li pran pou fè peyi a granmoun tèt li a se pou tout bon. Piske libète sa a nou genyen jodi a se san nou ki koule pou nou genyen li. Se konsa aprè Jeneral an Chèf la fin jwenn dizon lòt Jeneral yo, li mande yo chak pou sèmante sèt fwa swasann di sèt fwa pou pa janm danse kole ak Lafrans, men, pito yo mouri kanta pou viv anba zòd ak dominasyon lesklavaj, epi se pou yo goumen jouk souf yo koupe pou endepandans peyi sa a.

Aprè Jeneral yo fin monte abò prensip sakre sa yo epi dakò avèk pwojè pou fè peyi a granmoun tèt li pou tout bon vre a, konsa tout Jeneral yo sèmante sèt fwa swasann di sèt fwa sou tèt tout *tchovi yo, ak douvan lemonn antye, pou pa janm danse kole ak Lafrans, men pito yo mouri kanta viv anba zòd ak dominasyon lesklavaj li.*

Batistè sa a fèt Gonayiv, premye Janvye 1804 sa a, premye jou endepandans Ayiti.

*Moun ki siyen yo se :* Jan-Jak Desalin [Jean-Jacques DESSALINES], *Jeneral an Chèf*; Anri Kristòf [Henry CHRISTOPHE], Aleksann Petyon [Alexandre PÉTION], Ogisten Klèvo [Augustin CLERVEAUX], Nikola Jefra [Nicolas GEFFRARD], Andre Vènè [André VERNET], Lwi Etyèn Gaba [Louis Étienne GABART], *Jeneral Divizyon yo* ; Pòl Women [Paul ROMAIN], Etyèn Eli Jeren [Étienne Élie GÉRIN], Franswa Kapwa [François CAPOIX], Jan-Filip Do [Jean-Philippe DAUT], Jan-Lwi Franswa [Jean-Louis FRANÇOIS], Loran Fewou [Laurent FÉROU], Pyè Kanje [Pierre CANGÉ], Lwi-Loran Bazlè [Louis-Laurent BAZELAIS], Maglwa Anbwaz [Magloire AMBROISE], Jan-Jak Mowo Èn [Jean-Jacques Moreau HERNE], Touden Do alyas Brav [Toussaint DAUT *alias* BRAVE],

---

<sup>2</sup> Lè Endepandans Ayiti te pwoklame nan Gonayiv jou ki te premye janvye 1804, tout dokiman ofisyèl yo te ekri an franse. Pa te ko gen okenn òtograf estanda ki te defini kijan pou moun ekri lang Kreyòl Ayisyen an. Se vre blan kolon panyòl yo, lè yo te fenk rive jou lendi 5 desanm 1492 la yo te tou chanje non Zile Ayiti, Zile Boyo, Zile Kiskeya, pou rele l Isla Espagnola, Isla Hispaniola, Isla de Santo Domingo, oswa Zile Sen Domeng, men lidè revolisyon Ayiti yo, ki te goumen kont lame franse Napoleyon an, te twouve enpòtan pou rebay peyi a non li te genyen anvan tan kolonizasyon an, 1492. "Hayti" an franse, "Ayiti" nan kreyòl ayisyen ak "Haïti" an franse modèn, ki vle di "peyi gwo montay". Non sila a soti lakay premye pèp ki rete sout Zile a, Tayino ak Arawak yo, se li yo te bay zile yo ki sitiye nan achipèl Karayib la. Se konsa, lidè ayisyen yo te chwazi ekri non orijinal la jan sa a: "Hayti". Sa konsa òtograf la te dwe ekri sitou pandan de (2) lane gouvènman Jan-Jak Dessalin lan, soti nan premye janvye 1804 la rive 17 oktòb 1806, dat yo rive asasine l la. Men se sou prezidans Aleksann Petyon, nan mwa desanm 1806, òtograf 'Hayti' a ta pral chavire pou bay "Haïti". Nan tradiksyon sa a, nou kenbe menm tèks orijinal la nan menm jan Batistè Endepandans Ayiti te enprime pou te transfere nan peyi Angletè yon ti tan apre pwoklamasyon an. Kopi orijinal dokiman sa a te premye voye nan peyi Jamayik pou transfere al Angletè ak lide pou jistifye souvèrènte zile Ayiti e konsa, pou konvenk pouvwa Lond pou retabli relasyon diplomatik ak nouvo nanchon lib la. Relasyon pami de peyi yo te kanpe kèk lane sou gouvènman Touden Louvèti a.

Yayou [YAYOU], *Jeneral Brigad yo* ; Gi-Jozèf Bonòm Bonè [Guy-Joseph Bonhomme BONNET], Franswa Papalye [François PAPALIER], Moreli [MORELLY], Jan Chevalye [Jean CHEVALIER], Inyas Desponto Maryon [Ignace Despontaux MARION], *Jeneral-Asistan* ; Etyèn D. Magni [Étienne D. MAGNY], Pyè Maksimilyen Wou [Pierre Maximilien ROUX], *Chèf Brigad yo* ; Charewon [CHARERON], Jan-Mari Bèna (Bwaye) Lorè [Jean-Marie Bernard (Boyer) LORET], Lwi Bwakne (Kene) [Louis BOISQUENEZ (QUENÉ)], Sen-Jilyen Makajou [Saint-Julien MACAJOUX], Aleksy Dipui [Alexis DUPUY], Kabòn [CARBONNE], Jozèf Dominik Vinye Dyakwa (ene) [Joseph Dominique Vigné DIAQUOI (AINÉ)], Jozèf Manwèl Rafayèl [Joseph Manuel RAPHAËL], Pyè Nikola Malè [Pierre Nicolas MALET], Pyè Derenonkou [Pierre DERENONCOURT], *Ofisyè Lame a* ; ak Lwi Feliks Matiren Bwawon Tonnè [Louis Félix Mathurin BOISROND-TONNERRE], *Sekretè*.

## **JENERAL AN CHÈF LAME A AP PALE AK PÈP AYISYEN AN.**

PÈP AYISYEN,

Sa pa janm sifi lè n flanke deyò tout sanginè ki t ap maspinen epi toupizi peyi nou an depi de san lane ; sa p ap janm sifi lè nou frennen tout sanginè rat mòde soufle ki t ap fè n filalanng ak libète sou papye lafrans t ap fwote douvan je n lan.

Sou bout tè kote nou fèt la, fòk nou te pran desizyon pou rann libète pou tout moun lan yon reyalite. Se pou sa nou pran yon dènve desizyon grandèt majè. Nou dwe dekonstondre tout tantasyon remete n nan lesklavaj ki nan lespri gouvènman sanginè sa a ki pa t janm bouke kraze zo epi antòtye lespri nou depi digdantan. Alèkile, swa nou granmoun tèt nou, nou viv lib oubyen nou mouri.

Swa nou viv lib oubyen nou mouri... Se pou mo sakre sa yo marande nou ! Se pou yo sèvi nou kòm chwal nan batay nan lit la, epi sèvi nou rezon tèt ansanm nou.

Pèp Ayisyen, frè m ak sè m, mwen rasanble nan gran jou sa a sòlda ki pa manje anyen frèt sa yo, ki, anvan menm yo te genyen libète sa a yo te bay san yo nan batay pou yo jwenn li. Jeneral sa yo ki t ap pote flanbo kouraj nou nan tèt batay kont sistèm esklavajis peze souse a pa ko janm fè ase pou lakontantman blayi nan kè n nèt ale... tras madichon blan franse kontinye simaye laperèz tout rakwen nan peyi a.

Katyè nou yo montre a klè tras madichon pèp sovaj sa a tout kote ; nan lwa nou yo, nan abitud nou yo, nan vil nou yo, tout pote tras madichon blan franse ; kisa m vle di ? Gen franse sou zile nou an toujou, epi nou kwè nou flanke deyò Repiblik sa a ki te kraze zo tout nanchon. Se vre, li pa t janm pote lavikwa sou sila yo ki te jire pou viv jouk sa kaba.

Tande ! Nayivte ak kènanmen nou lakòz blan fransè yo toupizi n pandan katòz lane ; se pa avèk zam blan franse t ap toupizi nou, men se pito ak pawòl rat mòde soufle k ap sot nan bouch akolit li yo. Jouk kilè n ap santi n bouke respire menm lè ak sanginè san manman sa yo ? Kisa ki makonnen nou ansanm ak pèp sanginè san fresi sa a ? Lè nou konpare zak mechanste yo ak pasyans nou ; koulè po yo parapò ak koulè po pa nou, kalte distans lanmè ki separe nou ak yo, malenng sou po nou montre aklè blan sa yo pa frè nou epi yo p ap janm ka frè nou. Sa ki pi mal la, sizoka yo ta jwenn yon brèch pou fofile nan mitan nou, ebyen y ap retounen vin simaye latwoublay ak divizyon nan mitan nou pi rèd

toujou.

Ayisyen natif natal, gason, fanm, fi ak tchovi yo, voye je nou toupatou nan Zile a ; chache madanm, mari, frè ak sè nou, kisa m di ? Chèche pitit trip nou.

Kisa moun sa yo tounen jodi a ? Mwen santi tout san m ap manje m pandan m ap di sa a... Moun sa yo sèvi vyann pou bèt sovaj yo rele franse a. Lè n ap chache fanmi inosan nou yo, se sou ansasen san pitye yo senpman je n tonbe. Sa ki pi grav la, se atò tig kriminèl yo ap bwè san fanmi inosan nou yo. Prezans lagrandyab yo fè nou santi nou sankè epi koupab paske nou mize twòp pou nou pran revanj pou ras nou ki fin depafini. Kisa n ap tann pou nou fè nanm zansèt nou yo repoze an pè ? Sonje nou te vle pou zosman nou repoze menm kote avèk zosman zansèt nou yo lè nou te fin derasinen rejim san manman an. Èke n ap desann nan tonm zanzèt nou yo san nou pa derasinen rejim san manman an ? Sera seta, pa gen sa pyès, zosman zansèt nou yo ap repouze zosman pa n yo jouk deyò simityè.

E nou menm gason kanson, Jeneral djougan ki pa janm pè anyen, nou resisite libète a avèk san nou. Sonje nou p ap janm fè anyen si nou pa trase yon bon egzanp, wi nou dwe vanje kankou yon pèp ki fyè paske li rejwenn libète l, ki prè pou sakrifye tout nanm li pou l konsève l; an nou voye kay lagrandyab lide tout sanzave ta genyen pou rebran libète sa a nan men nou: n ap tanmen pigga sa a sou fransè yo...

Si fransè sanginè yo pa tranble lè y ap pase bò lanmè nou yo lè yo sonje zak malonèt yo te fè sou bout tè sa a. Men yo dwe tranble kou fèy bwa lè yo sonje desizyon kansonfè sa a nou pral pran pou voye bwachat kèlkeswa fransè ki vin sal ak pye madichon l tè libète a.

Nou te riske pran libète nou, se pou nou gen kouraj pou nou defann libète sa a jouk nou va rele l chèmèt chèmètès. An nou suiv egzanp yon timoun k ap grandi fòs kouray li kraze tout baryè ki anpeche l mache. Ki pèp ki te goumen pou nou ? Ki pèp ki vle rekòlte fwi travay nou ? Ki pi gwo lawont pou nou ta esklav toujou malgre nou fin batay pou pran libète grandèt majè nou ! Esklav !... kite mo lawont sa a pou franse yo, yo pèdi batay la, yo dwe sispann viv lib.

An nou pran yon lòt chimen, an nou suiv chimen pèp ki enkyete pou demen, e ki pè kite move ekzanp lachte pou tchovi yo, ki te prefere mouri kanta pou non yo efase nan gran liv ki gen non pèp lib yo.

Atansyon pou lespri tantasyon pa detui travay nou an. Kite vwazinaj nou viv jan yo vle, lese yo viv selon pwòp lwa ak prensip yo bay tè yo. Epi, pa ale ak bagèt flanbo revolisyon n lan, plase n kankou gwo zotobre k ap fè lalwa nan lòt Zile yo. Evite jwenn grandè nou nan twouble lapè vwazinaj nou. Lòt Zile yo pa sibi masak zansèt nou te sibi yo, lòt Zile yo pa gen revany pou pran sou otorite k ap pwoteje yo.

Lòt Zile yo byennere paske yo pa t janm sibi fado ki te detui nou yo, y ap toujou swete nou reyalize rèv nou. Se pou vwazen nou yo viv nan lapè, men malediksyon pou lafrans, rayisman pou lafrans pou tout tan gen tan : se sa menm ki revandikasyon nou.

Ayisyen natif natal, se desten ki pwoteje m pou m te ka goumen pou libète grandèt sa a nou tout nou sakrifye nanm nou pou li a : mwen te siveye epi batay, pafwa pou kont kò m, men mwen te trè kontan remèt nou nan men kado sakre nou te konfyè m lan, ki se libète nou. Sonje se nou ki pou konsève l kounya. Nan batay pou libète nou, mwen te travay pou bonè pa m. Anvan nou ranfòse libète sila a ak

Iwa k ap asire libète chak grenn pitit tè a, mwen ak lòt Chèf mwen rasanble isit la, nou dwe ba nou yon dènye prèv pou demontre tout pèp ayisyen an bonjan devouman ak volonte nou genyen.

Jeneral yo ak Chèf ki reyini la a, nou menm menm, se byennèt peyi nou an ki rasanble nou, jou a rive, jou sa a ki pral make pou letènite glwa ak viktwa grandèt majè nou an, endepandans nou pou tout tan gen tan.

Si genyen yon lach pami nou la a, se pou l demaske l kanta pou l ap tranble nan repete sèman sila ki dwe marande nou tout pou tout tan an.

*Sèmante sèt fwa swasann di sèt fwa douvan lemonn antye, sou tèt tout tchovi yo, pou pa janm danse kole ak lafrans, men pito nou mouri kanta viv anba zòd ak dominasyon lesklavaj li.*

E nou menm pèp k ap souffri depi lontan, nou menm ki temwen sèman nou fè a, nou pa dwe janm bliye se sou fòs kouraj nou mwen te konte lè m te anbake nan batay pou libète ki t ap wete n anba rejim bout di san fwa ni lwa lafrans lan. Nou t ap goumen depi katòz lanne ; pa bliye mwen sakrifye tout sa m te genyen pou vin batay pou libere zile sa a. Mwen kite manman m ak papa m, pitit, byen materyèl e jodi a, sèl richès mwen se libète nou genyen pou nou tout la. Se pou non m gen gou fyèl pou tout pèp ki vle lesklavaj. Se pou sanginè san fwa ni lwa yo modi anba madichon jou m te fèt la chak fwa yo va lonmen non m. Epi nou menm pèp ayisyen, si nou renka oubyen derefize koube douvan lalwa mwen resevwa nan men zanj gadyen nou yo pou gide chimen bonè nou, nou merite menm chatiman ak pèp engra san memwa yo.

Men epanye m vye lide sa a, se sèten sa p ap janm rive ; se nou k ap bwa dèyè bannann libète k ap boujonnen an, se nou k ap bay Chèf k ap kòmande n lan jarèt.

An nou repete avèk li sèman k ap pèmèt nou viv lib ak granmoun tèt nou, epi pa janm bliye, se pou n touye kèlkelanswa sila ki ta vle retounen mete nou nan lesklavay ankò. Boutofen, an nou sèmante yon dènye fwa pou n rele chal bare jouk sa kaba dèyè tout trèt ak lennmi dwa grandèt majè nou an.

*Deklarasyon sa a fèt Premye Katye-Jeneral nan Gonayiv, premye Janvye mil ui san kat, premye lanne endepandans Ayiti,*

*Moun ki siyen an, Jan-Jak DESALIN [Jean-Jacques DESSALINES].*



## LAN NON PÈP AYISYEN AN.

Nou menm Jeneral yo ak Chèf Lame Zile Ayiti a, nou rekonèt bon travay Jeneral an Chèf la, Jan-Jak Desalin, sòlda k ap siveye libète pèp la genyen an.

Nan non libète, nan non dwa grandèt majè, nan non pèp Jan-Jak Desalin fè soti nan lesklavay la, nou pwoklame l Gouvènè-Jeneral Ayiti jous li mouri. Nou sèmante pou nou obeyi san bougonnen ak lwa li kreye yo. Se senpman lwa l yo nou gen pou nou obeyi. Nou ba l dwa pou l fè lapè, deklare lagè epi deside kiyès moun k ap ranplase l.

Pwoklamasyon sa a fèt Katye-Jeneral nan Gonayiv, premye Janvyè 1804 sa a, ki se premye jou endepandans lan.

*Moun ki siyen*, Lwi Etyèn Gaba [Louis Étienne GABART], Pòl Women [Paul ROMAIN], Jan-Jak Mowo Èn [Jean-Jacques Moreau HERNE], Franswa Kapwa [François CAPOIX], Anri Kristòf [Henry CHRISTOPHE], Nikola Jefra [Nicolas GEFFRARD], Etyèn Eli Jeren [Étienne Élie GÉRIN], Andre Vènè [André VERNET], Aleksann Petyon [Alexandre PÉTION], Ogisten Klèvo [Augustin CLERVEAUX], Jan-Lwi Franswa [Jean-Louis FRANÇOIS], Pyè Kanje [Pierre CANGÉ], Loran Fewou [Laurent FÉROU], Yayou [YAYOU], Touden Do alyas Brav [Toussaint DAUT *alias* BRAVE], Maglwa Anbwaz [Magloire AMBROISE], Lwi-Loran Bazlè [Louis-Laurent BAZELAIS].

Nan PÒTOPRENS,  
Enprimri GOUVÈNMAN an.

## L'ACTE DE L'INDEPENDANCE D'HAYTI [HAÏTI]<sup>3</sup>

LIBERTÉ OU LA MORT.

ARMÉE INDIGÈNE.

AUJOURD'HUI premier Janvier, mil huit cent quatre, le Général en Chef de l'armée Indigène, accompagné des Généraux, Chefs de l'armée, convoqués à l'effet de prendre les mesures qui doivent tendre au bonheur du pays.

Après avoir fait connaître aux Généraux assemblés, ses véritables intentions, d'assurer à jamais aux indigènes d'Hayti, un Gouvernement stable, objet de sa plus vive sollicitude ; ce qu'il a fait par un discours qui tend à faire connaître aux Puissances Étrangères, la résolution de rendre le pays indépendant, et de jouir d'une liberté consacrée par le sang du peuple de cette Isle ; et après avoir recueilli les avis, a demandé que chacun des Généraux assemblés prononçât le serment de renoncer à jamais à la France, de mourir plutôt que de vivre sous sa domination, et de combattre jusqu'au dernier soupir pour l'indépendance.

Les Généraux, pénétrés de ces principes sacrés, après avoir donné d'une voix unanime leur adhésion au projet bien manifesté d'indépendance, ont tous juré *à la postérité, à l'univers entier, de renoncer à jamais à la France, et de mourir plutôt que de vivre sous sa domination.*

Fait aux Gonaïves, ce 1<sup>er</sup>. Janvier 1804 et le 1<sup>er</sup>. jour de l'indépendance d'Hayti.

*Signés* : Jan-Jak Desalin [Jean-Jacques DESSALINES], *Généraux en Chef* ; Anri Kristòf [Henry CHRISTOPHE], Aleksann Petyon [Alexandre PÉTION], Ogisten Klèvo [Augustin CLERVEAUX], Nikola Jefra [Nicolas GEFFRARD], Andre Vènè [André VERNET], Lwi Etyèn Gaba

---

<sup>3</sup> Lorsque l'Indépendance d'Hayti a été proclamée aux Gonaïves le premier janvier 1804, tous les documents officiels ont été écrit en français. Il n'y avait pas encore d'orthographe standard qui prescrit la façon d'écrire la langue créole haïtienne. Quoique les colons espagnols, dès leur arrivée le lundi 5 décembre 1492, ont changé le nom de l'île Hayti, île Bohio, île Quisqueya, en Isla Espagnola, Isla Hispaniola, Isla de Santo-Domingo, ou île de Saint-Domingue, les dirigeants, qui ont combattu l'armée française de Napoléon, ont jugé bon de redonner au pays, le nom qu'il avait avant l'époque de la colonisation de 1492, 'Hayti', 'Ayiti' en créole haïtien et 'Haïti' en français moderne, qui signifie «la terre des hautes montagnes». Ce nom est celle que les premiers habitants, les Taïnos et les Arawaks, ont donnée à leur île située dans l'archipel des Caraïbes. Cela étant, les dirigeants haïtiens ont choisi d'écrire le nom originel ainsi : "Hayti". Cette orthographe allait être considéré principalement sous durant les deux ans de gouvernement de Jean-Jacques Dessalines, du premier janvier 1804 au 17 octobre 1806, date de son assassinat. C'est sous la présidence d'Alexander Pétion, en décembre 1806 que l'orthographe "Hayti" serait renversée pour donner "Haïti". Dans cette traduction, nous conservons le même texte original de l'Act de l'Indépendance d'Hayti tel qu'il a été imprimé pour être transféré en Angleterre peu après la proclamation. La copie originale de ce document a été envoyé d'abord à la Jamaïque pour être transférée en Angleterre dans l'idée de justifier la souveraineté de l'île d'Hayti et dès lors, de convaincre le pouvoir de Londres de rétablir les relations diplomatiques avec la nouvelle nation libre. Les relations entre les deux pays se sont arrêtées quelques années plus tôt sous le gouvernement de Toussaint Louverture.

[Louis Étienne GABART], *Généraux de Division*; Pòl Women [Paul ROMAIN], Etyèn Eli Jeren [Étienne Élie GÉRIN], Franswa Kapwa [François CAPOIX], Jan-Filip Do [Jean-Philippe DAUT], Jan-Lwi Franswa [Jean-Louis FRANÇOIS], Loran Fewou [Laurent FÉROU], Pyè Kanje [Pierre CANGÉ], Lwi-Loran Bazlè [Louis-Laurent BAZELAIS], Maglwa Anbwaz [Magloire AMBROISE], Jan-Jak Mowo Èn [Jean-Jacques Moreau HERNE], Touden Do alyas Brav [Toussaint DAUT *alias* BRAVE], Yayou [YAYOU], *Généraux de Brigade* ; Gi-Jozèf Bonòm Bonè [Guy-Joseph Bonhomme BONNET], Franswa Papalye [François PAPALIER], Moreli [MORELLY], Jan Chevalye [Jean CHEVALIER], Inyas Desponto Maryon [Ignace Despontaux MARION], *Adjudans-Géréraux* ; Etyèn D. Magni [Étienne D. MAGNY], Pyè Maksimilyen Wou [Pierre Maximilien ROUX], *Chefs de Brigade* ; Charewon [CHARERON], Jan-Mari Bèna (Bwaye) Lorè [Jean-Marie Bernard (Boyer) LORET], Lwi Bwakne (Kene) [Louis BOISQUENEZ (QUENÉ)], Sen-Jilyen Makajou [Saint-Julien MACAJOUX], Aleksì Dipui [Alexis DUPUY], Kabòn [CARBONNE], Jozèf Dominik Vinye Dyakwa (ene) [Joseph Dominique Vigné DIAQUOI (AINÉ)], Jozèf Manwèl Rafayèl [Joseph Manuel RAPHAËL], Pyè Nikola Malè [Pierre Nicolas MALET], Pyè Derenonkou [Pierre DERENONCOURT], *Officiers de l'armée* ; et Lwi Feliks Matiren Bwawon Tonnè [Louis Félix Mathurin BOISROND-TONNERRE], *Seéretaire [sic]*

LE GENERAL EN CHEF,

AU PEUPLE D'HAYTI.

CITOYENS,

CE n'est pas assez d'avoir expulsé de votre pays les barbares qui l'ont ensanglanté depuis deux siècles ; ce n'est pas assez d'avoir mis un frein aux factions toujours renaissantes qui se jouaient tour-à-tour du fantôme de liberté que la France exposait à vos yeux ; il faut par un dernier acte d'autorité nationale, assurer à jamais l'empire de la liberté dans le pays qui nous a vu naître ; il faut ravir au gouvernement inhumain, qui tient depuis long-tems nos esprits dans la torpeur la plus humiliante, tout espoir de nous réasservir ; il faut enfin vivre indépendans ou mourir.

Indépendance, ou la mort.... que ces mots sacrés nous rallient, et qu'ils soient le signal des combats et de notre réunion.

Citoyens, mes Compatriotes, j'ai rassemblé dans ce jour solennel ces militaires courageux, qui, à la veille de recueillir les derniers soupirs de la liberté, ont prodigué leur sang pour la sauver ; ces Généraux qui ont guidé vos efforts contre la tyrannie, n'ont point encore assez fait pour votre bonheur..... le nom français lugubre encore nos contrées.

Tout y retrace le souvenir des cruautés de ce peuple barbare ; nos lois, nos mœurs, nos villes, tout porte encore l'empreinte française ; que dis-je, il existe des français dans notre Isle, et vous vous croyez libres et indépendans de cette République qui a combattu toutes les nations, il est vrai ; mais qui n'a jamais vaincu celles qui ont voulu être libres.

Eh quoi ! victimes pendant quatorze ans de notre crédulité et de notre indulgence ; vaincus, non

par des armées françaises, mais par la piteuse éloquence des proclamations de leurs agens ; quand nous lasserons-nous de respirer le même air qu'eux ? Qu'avons-nous de commun avec ce peuple bourreau ? Sa cruauté comparée à notre patiente modération ; sa couleur à la nôtre, l'étendue des mers qui nous séparent, notre climat vengeur, nous disent assez qu'ils ne sont pas nos frères, qu'ils ne le deviendront jamais, et que s'ils trouvent un asile parmi nous, ils seront encore les machinateurs de nos troubles et de nos divisions.

Citoyens Indigènes, hommes, femmes, filles et enfans, portés vos regards sur toutes les parties de cette Isle, cherchez-y, vous vos épouses, vous vos maris, vous vos frères, vous vos sœurs ; que dis-je, cherchez-y vos enfans, vos enfans à la mamelle ? Que sont-ils devenus..... Je frémis de le dire..... la proie de ces vautours. Au lieu de ces victimes intéressantes, votre œil consterné n'aperçoit que leurs assassins ; que les tigres dégouttant encore de leur sang, et dont l'affreuse présence vous reproche votre insensibilité et votre lenteur à les venger. Qu'attendez-vous pour apaiser leurs mânes, songez que vous avez voulu que vos restes reposassent auprès de ceux de vos pères, quand vous avez chassé la tyrannie ; descendrez-vous dans leurs tombes sans les avoir vengés ? Non, leurs ossemens repousseraient les vôtres.

Et vous hommes précieux, Généraux intrépides qui, insensibles à vos propres malheurs, avez ressuscité la liberté en lui prodiguant tout votre sang ; sachez que vous n'avez rien fait, si vous ne donnez aux nations un exemple terrible, mais juste, de la vengeance que doit exercer un peuple fier d'avoir recouvré sa liberté, et jaloux de la maintenir ; effrayons tous ceux qui oseraient tenter de nous la ravir encore : commençons par les français.....Qu'ils frémissent en abordant nos côtes, sinon par le souvenir des cruautés qu'ils y ont exercées, au moins par la résolution terrible que nous allons prendre de dévouer à la mort, quiconque né français, souillerait de son pied sacrilège le territoire de la liberté.

Nous avons osé être libres, osons l'être par nous-mêmes et pour nous-mêmes ; imitons l'enfant qui grandit : son propre poids brise la lisière qui lui devient inutile et l'entrave dans sa marche. Quel peuple a combattu pour nous ! quel peuple voudrait recueillir les fruits de nos travaux ? Et quelle déshonorante absurdité que de vaincre pour être esclaves. Esclaves !... laissons aux français cette épithète qualificative ; ils ont vaincu pour cesser d'être libres.

Marchons sur d'autres traces, imitons ces peuples qui, portant leurs sollicitudes jusques sur l'avenir, et appréhendant de laisser à la postérité l'exemple de la lâcheté, ont préférés être exterminés que rayés du nombre des peuples libres.

Gardons-nous cependant que l'esprit de prosélitisme ne détruise notre ouvrage ; laissons en paix respirer nos voisins, qu'ils vivent paisiblement sous l'empire des lois qu'ils se sont faites, et n'allons pas, boutes-feu révolutionnaires, nous érigeant en législateurs des Antilles, faire consister notre gloire à troubler le repos des Isles qui nous avoisinent ; elles n'ont point, comme celles que nous habitons, été arrosées du sang innocent de leurs habitans ; elles n'ont point de vengeance à exercer contre l'autorité qui les protège.

Heureuses de n'avoir jamais connu les fléaux qui nous ont détruit, elles ne peuvent que faire des vœux pour notre prospérité.

Paix à nos voisins, mais anathême au nom français, haine éternelle à la France : voilà notre cri.

Indigènes d'Hayti ! mon heureuse destinée me réservait à être un jour la sentinelle qui dût veiller à la garde de l'idole à laquelle vous sacrifiez : j'ai veillé, combattu, quelquefois seul ; et si j'ai été assez heureux que de remettre en vos mains le dépôt sacré que vous m'avez confié, songez que c'est à vous maintenant à le conserver. En combattant pour votre liberté, j'ai travaillé à mon propre bonheur. Avant de la consolider par des lois qui assurent votre libre individualité, vos Chefs, que j'assemble ici, et moi-même nous vous devons la dernière preuve de notre dévouement.

Généraux, et vous Chefs, réunis ici près de moi pour le bonheur de notre pays, le jour est arrivé, ce jour qui doit éterniser notre gloire, notre indépendance.

S'il pouvait exister parmi nous un cœur tiède, qu'il s'éloigne et tremble de prononcer le serment qui doit nous unir.

*Jurons à l'univers entier, à la postérité, à nous-mêmes, de renoncer à jamais à la France, et de mourir plutôt que de vivre sous sa domination.*

*De combattre jusqu'au dernier soupir pour l'indépendance de notre pays.*

Et toi, peuple trop long-tems infortuné, témoin du serment que nous prononçons, souviens-toi que c'est sur ta constance et ton courage que j'ai compté quand je me suis lancé dans la carrière de la liberté pour y combattre le despotisme et la tyrannie contre lesquels tu luttais depuis quatorze ans ; rappelle-toi que j'ai tout sacrifié pour voler à ta défense, parens, enfans, fortune, et que maintenant je ne suis riche que de ta liberté ; que mon nom est devenu en horreur à tous les peuples qui veulent l'esclavage, et que les despotes et les tyrans ne le prononcent qu'en maudissant le jour qui m'a vu naître ; et si jamais tu refusais ou recevais en murmurant les lois que le génie qui veille à tes destins me dictera pour ton bonheur, tu mériterais le sort des peuples ingrats.

Mais loin de moi cette affreuse idée ; tu seras le soutien de la liberté que tu chéris, l'appui du Chef qui te commande.

Prête donc entre ses mains le serment de vivre libre et indépendant, et de préférer la mort à tout ce qui tendrait à te remettre sous le joug. Jure enfin, de poursuivre à jamais les traîtres et les ennemis de ton indépendance.

*FAIT au Quartier-général des Gonaïves, le premier Janvier, mil huit cent quatre, l'An premier de l'Indépendance,*

*Signé, Jan-Jak DESALIN [Jean-Jacques DESSALINES].*

AU NOM DU PEUPLE D'HAYTI.

NOUS Généraux et Chefs des Armées de l'Isle d'Hayti, pénétrés de reconnaissance des bienfaits que nous avons éprouvés du Général en Chef, Jean-Jacques Dessalines, le protecteur de la liberté dont jouit le peuple.

Au nom de la liberté, au nom de l'indépendance, au nom du peuple qu'il a rendu heureux, nous le proclamons Gouverneur-Général, à vie, d'Hayti ; nous jurons d'obéir aveuglement aux Lois émanées de son autorité, la seule que nous reconnâtrons : nous lui donnons le droit de faire la paix, la guerre et de nommer son successeur.

Fait au Quartier-Général des Gonaïves, ce 1er. Janvier 1804, et le 1er. jour de l'indépendance.

*Signés*, Lwi Etyèn Gaba [Louis Étienne GABART], Pòl Women [Paul ROMAIN], Jan-Jak Mowo Èn [Jean-Jacques Moreau HERNE], Franswa Kapwa [François CAPOIX], Anri Kristòf [Henry CHRISTOPHE], Nikola Jefra [Nicolas GEFFRARD], Etyèn Eli Jeren [Étienne Élie GÉRIN], Andre Vènè [André VERNET], Aleksann Petyon [Alexandre PÉTION], Ogisten Klèvo [Augustin CLERVEAUX], Jan-Lwi Franswa [Jean-Louis FRANÇOIS], Pyè Kanje [Pierre CANGÉ], Loran Fewou [Laurent FÉROU], Yayou [YAYOU], Tousen Do alyas Brav [Toussaint DAUT *alias* BRAVE], Maglwa Anbwaz [Magloire AMBROISE], Lwi-Loran Bazlè [Louis-Laurent BAZELAIS].

Au PORT-AU-PRINCE,  
De l'Imprimerie du GOUVERNEMENT.

## THE HAITIAN DECLARATION OF INDEPENDENCE<sup>4</sup>

### LIBERTY OR DEATH.

### INDIGENOUS ARMY.

TODAY, January 1, 1804, the General in Chief of the Indigenous army, accompanied by the Generals, Chiefs of the army, who were summoned in order to take the measures that will ensure the welfare of the country.

After having made known to the assembled Generals, his true intentions, which are to assure forever a stable Government for the Indigenous of Hayti, his primary objective; which he did in a speech that has been made known to Foreign Powers, his resolution to make the country independent, and to enjoy a liberty consecrated by the blood of the inhabitants of this Island; and after having taken their advice, has asked that each of the assembled Generals take *an oath to renounce France forever, to die rather than live under its dominion, and to fight for independence until their last breath.*

The Generals, deeply moved by these sacred principles, after having given with a unanimous voice their adherence to the clearly stated project of independence, *have all sworn to posterity, to the whole universe, to renounce France forever, and to die rather than live under its dominion.*

Done at Gonaïves, January 1, 1804, Year I of Independence of Haiti.

Signed: Jan-Jak DESALIN [Jean-Jacques DESSALINES], *General-in-Chief*; Anri Kristòf

---

<sup>4</sup> When the independence of Hayti was proclaimed in Gonaïves, January first, 1804, all official documents were written in French. There was no standard spelling yet that prescribed how to write the Haitian Creole language. Whatever the Spanish colonists, as soon as they arrived on Monday, December 5, 1492, changed the name of Hayti Island, Bohio Island, Quisqueya Island, to Isla Espagnola, Isla Hispaniola, Isla de Santo Domingo, or Santo Domingo Island, the leaders, who fought Napoleon's French army, saw fit to give the country back the name it had before the time of colonization in 1492, "Hayti", "Ayiti" in Haitian Creole and "Haiti" in modern French, which means "the land of high mountains". This name is the one that the first indigenous, the Tainos and the Arawaks, gave to their island located in the Caribbean archipelago. That being the case, the Haitian leaders chose to write the original name as follows: "Hayti". This spelling was to be considered mainly under during the two years of government of Jean-Jacques Dessalines, from January first, 1804 to October 17, 1806, date of his assassination. It was under the presidency of Alexander Pétion, in December 1806 that the spelling 'Hayti' would be reversed to give 'Haiti'. In this translation, we keep the same original text of the Hayti Independence Act as it was printed to be transferred to England shortly after the proclamation. The original copy of this document was first sent to Jamaica to be transferred to England with the goal of justifying the sovereignty of the island of Hayti and therefore, to convince the power of London to restore diplomatic relations with the new free nation. Relations between the two countries ended a few years earlier under the government of Toussaint Louverture.

[Henry CHRISTOPHE], Aleksann Petyon [Alexandre PÉTION], Ogisten Klèvo [Augustin CLERVEAUX], Nikola Jefra [Nicolas GEFFRARD], Andre Vènè [André VERNET], Lwi Etyèn Gaba [Louis Étienne GABART], *Major Generals*; Pòl Women [Paul ROMAIN], Etyèn Eli Jeren [Étienne Élie GÉRIN], Franswa Kapwa [François CAPOIX], Jan-Filip Do [Jean-Philippe DAUT], Jan-Lwi Franswa [Jean-Louis FRANÇOIS], Loran Fewou [Laurent FÉROU], Pyè Kanje [Pierre CANGÉ], Lwi-Loran Bazlè [Louis-Laurent BAZELAIS], Maglwa Anbwaz [Magloire AMBROISE], Jan-Jak. Mowo Èn [Jean-Jacques Moreau HERNE], Touden Do alyas Brav [Toussaint DAUT *alias* BRAVE], Yayou [YAYOU], *Brigadier generals*; Gi-Jozèf Bonòm Bonè [Guy-Joseph Bonhomme BONNET], Franswa Papalye [François PAPALIER], Moreli [MORELLY], Jan Chevalye [Jean CHEVALIER], Inyas Desponto Maryon [Ignace Despontaux MARION], *Adjutants-general*; Etyèn D. Magni [Étienne D. MAGNY], Pyè Maksimilyen Wou [Pierre Maximilien ROUX], *Brigade Chiefs*; Charewon [CHARAIRON], Jan-Mari Bèna [Bwaye] Lorè [Jean-Marie Bernard [Boyer] LORET], Lwi Bwakne [Louis BOISQUENEZ], Sen-Jilyen Makajou [Saint-Julien MACAJOUX], Aleksì Dipui [Alexis DUPUY], Kabòn [CARBONNE], Jozèf Dominik Vinye Dyakwa (ene) [Joseph Dominique Vigné DIAQUOI (AINÉ)], Jozèf Manwèl Rafayèl [Joseph Manuel RAPHAËL], Pyè Nikola Malè [Pierre Nicolas MALET], Pyè Derenonkou [Pierre DERENONCOURT], *Army officers*; and Lwi Feliks Matiren Bwawon Tonnè [Louis Félix Mathurin BOISROND-TONNERRE], *Secretary*.



THE COMMANDER IN CHIEF  
TO THE PEOPLE OF HAITI

CITIZENS,

IT is not enough to have expelled from your country the barbarians who have bloodied it for two centuries; it is not enough to have put an end to those resurgent factions that one after another mocked the phantom of liberty which France exposed to our eyes; it is necessary by a last act of national authority, to forever ensure the empire of liberty in the country that gave us birth; we must seize from the inhuman government that has for a long time kept us in the most humiliating torpor, all hope of re-enslaving us; we must then live independent or die.

Independence, or death..... let these sacred words unite us, and let them be the signal of battle, and of our reunion.

Citizens, my Countrymen, I have assembled on this solemn day those courageous soldiers, who, as liberty lay dying, have spilled their blood to save her; these Generals who have guided your efforts against tyranny, have not yet done enough for your happiness... the French name still haunts our country.

Everything there recalls the memory of the cruelties of those barbarous people; our laws, our manners, our towns, everything still carries the imprint of the French; what do I say, there are Frenchmen in our Island, and yet you think you are free and independent of that Republic which fought every other nation, it is true; but which has never vanquished those who are determined to be free.

What! victims for fourteen years of our credulity and indulgence; vanquished, not by French armies, but by the misleading eloquence of their agents' proclamations; when will we be tired of breathing the same air as they do? What do we have in common with these executioners? Their cruelty compared to our patient moderation; their color with ours, the vast expanse of the seas that separate us, our avenging climate, all tell us that they are not our brothers, that they will never be, and that if they find asylum among us, they will again be the instigators of our troubles and our divisions.

Native Citizens, men, women, girls and children, cast your gaze on every part of this Island, look for your wives, your husbands, your brothers, and your sisters; what do I say, look for your children, your suckling babies? What has become of them..... I shudder to say it..... the prey of these vultures. Instead of these precious victims, your saddened eye only sees their assassins; these tigers still covered with their blood, and whose atrocious presence reproaches your insensitivity and your culpable slowness in avenging them. What are you waiting for before appeasing their spirits; remember that you want your remains to rest near those of your fathers, when you have driven tyranny out; will you descend into their tombs without having avenged them? No, their bones would repulse yours.

And you precious men, intrepid Generals who, without concern for your own misfortunes, have resuscitated liberty by giving her all your blood; know that you have accomplished nothing, unless you give to the nations a terrible, but just, example of the vengeance that must be wrought by a nation proud of having recovered its liberty, and jealous of maintaining it; let us frighten all those who would dare to try to take it from us again: let us begin with the French..... Let them shudder when they approach

our coasts, if not from the memory of the cruelties they perpetrated there, then by the terrible resolution that we shall enter into of putting to death, anyone who is born French, and who would soil with their sacrilegious foot the territory of liberty.

We have dared to be free, let us dare to be so by ourselves and for ourselves; let us imitate the growing child: his own weight breaks the bassinet that has become useless to him and that shackles him in his march. What people fought for us? What nation would reap the fruits of our labors? And what dishonorable absurdity it would be having vanquished to become slaves. Slaves!... let us leave that epithet to the French; they have won, only to lose their freedom.

Let us walk in other footsteps, let us imitate those nations who, carrying their solicitude all the way to the future and not willing to leave an example of cowardice for posterity, have preferred to be exterminated rather than to lose their place as on the list of free nations.

Let us ensure however that a proselytizing spirit does not destroy our work; let our neighbors breathe in peace, let them live quietly under the aegis of the laws that they have made for themselves, and let us not go, as revolutionary firebrands proclaiming ourselves legislators of the Antilles, seek glory by disturbing the tranquility of the neighboring Islands; they have not, like the one that we inhabit, been drenched with the innocent blood of their inhabitants; they have no vengeance to claim from the authority that protects them.

Fortunate to have never known the scourges that have destroyed us; they can only wish for our welfare.

Peace to our neighbors, but anathema to the French name, eternal hatred to France: that is our cry.

Natives of Hayti! My happy destiny was to be one day the sentinel who is to guard the idol to which you sacrifice: I have watched, fought, sometimes alone; and if I have been so fortunate to deliver to you the sacred charge you entrusted to my care, remember that it is now your turn to preserve it. In fighting for your liberty, I have labored for my own happiness. Before consolidating it by laws that ensure your individual liberty, your Chiefs, whom I am assembling here, and I, owe you the last proof of our devotion.

Generals, and you Chiefs, gathered here with me for the happiness of our country, the day has arrived, this day will eternalize our glory, our independence.

Should a cool heart be amongst you, let him draw back, and tremble at the thought of pronouncing the oath that is to unite us.

Let us swear before the whole universe, to posterity, to ourselves to renounce France forever, and to die rather than live under its dominion.

To fight until our last breath for the independence of our country.

And you, people that has too long been unfortunate, witness the oath that we are taking, remember that I have counted on your fidelity and courage when I entered the pursuit of liberty to fight the despotism and the tyranny against which you had struggled for fourteen years; remember that I have sacrificed every thing to fly to your defense, parents, children, fortune, and now I am rich only in your liberty; that my name has become a horror to all those who want slavery, and that despots and tyrants never utter it unless to curse the day that I was born; and if you ever refused or muttered while receiving

the laws that the spirit that watches over your destiny dictates to me for your happiness, you would deserve the fate of ungrateful peoples.

But I reject this shocking idea; you will be the support of the liberty you cherish, the support of the chief who commands you.

Take then before him the oath of living free and independent, and to prefer death to anything that will try to place you back under the yoke. Swear at last, to pursue forever the traitors and the enemies of your independence.

*DONE at the Headquarters at Gonaives, the first day of January 1804, the first year of independence.*

*Signed:* Jan-Jak DESALIN [Jean-Jacques DESSALINES].

IN THE NAME OF THE PEOPLE OF HAYTI

WE the Generals in Chief of the Armies of the Island of Hayti, penetrated with gratitude toward the benefits we have experienced by the General in Chief, Jean Jacques Dessalines, the protector of the liberty which the nation enjoys.

In the name of liberty, in the name of independence, in the name of the people he has made happy, we proclaim him Governor-General, for life, of Hayti; we swear to blindly obey the Laws issued by his authority, the only one we acknowledge: we give him power to make peace, war, and to name his successor.

Done at the Headquarters at Gonaives, this 1st. of January 1804, and the 1st. day of independence.

*Signed,* Lwi Etyèn Gaba [Louis Étienne GABART], Pòl Women [Paul ROMAIN], Jan-Jak Mowo Èn [Jean-Jacques Moreau HERNE], Franswa Kapwa [François CAPOIX], Anri Kristòf [Henry CHRISTOPHE], Nikola Jefra [Nicolas GEFFRARD], Etyèn Eli Jeren [Étienne Élie GÉRIN], Andre Vènè [André VERNET], Aleksann Petyon [Alexandre PÉTION], Ogisten Klèvo [Augustin CLERVEAUX], Jan-Lwi Franswa [Jean-Louis FRANÇOIS], Pyè Kanje [Pierre CANGÉ], Loran Fewou [Laurent FÉROU], Yayou [YAYOU], Touden Do alyas Brav [Toussaint DAUT *alias* BRAVE], Maglwa Anbwaz [Magloire AMBROISE], Lwi-Loran Bazlè [Louis-Laurent BAZELAIS].

AT PORT-AU-PRINCE,  
FROM THE GOVERNMENT PRINTING PRESS.

## LA DECLARACION DE INDEPENDENCIA DE HAITÍ<sup>5</sup>

### LIBERTAD O LA MUERTE.

### EJERCITO INDIGENA.

HOY uno de enero de mil ochocientos cuatro, el General Jefe del Ejército Indígena, acompañado de los Generales, Jefes del ejército, convocados para efecto de tomar las medidas que deben buscar la felicidad del país.

Después de haber dado a conocer a los Generales reunidos sus verdaderas intenciones, de asegurar para siempre a los Indígenas de Haití un Gobierno estable, objeto de su más sentida solicitud; lo que hizo por medio de un discurso cuyo propósito era dar a conocer a las Potencias Extranjeras la resolución de independizar al país y de gozar de una libertad consagrada por la sangre del pueblo de esta Isla; y luego de haber recogido las opiniones, pidió que cada uno de los Generales reunidos pronunciara el juramento de renunciar para siempre a Francia, de morir antes que vivir bajo su dominación, y de combatir hasta el último suspiro por la independencia.

Los Generales, compenetrados con estos principios sagrados, después de haber adherido unánimemente al proyecto de independencia bien manifestado, juraron todos *por la posteridad, por el universo entero, renunciar para siempre a Francia, y morir antes que vivir bajo su dominación.*

Hecho en Gonaïves, este 1.<sup>er</sup> de Enero de 1804 y el 1.<sup>er</sup> día de la independencia de Haití.

*Firmado*, Jan-Jak DESALIN [Jean-Jacques DESSALINES], *General en Jefe*; Anri Kristòf [Henry CHRISTOPHE], Aleksann Petyon [Alexandre PÉTION], Ogisten Klèvo [Augustin CLERVEAUX], Nikola Jefra [Nicolas GEFFRARD], Andre Vènè [André VERNET], Lwi Etyèn Gaba [Louis Étienne GABART], *Generales de División*; Pòl Women [Paul ROMAIN], Etyèn Eli Jeren [Étienne Élie GÉRIN], Franswa Kapwa [François CAPPOIX], Jan-Filip Do [Jean-Philippe DAUT],

---

<sup>5</sup> Cuando se proclamó la independencia de Haití en Gonaïves el primero de enero de 1804, todos los documentos oficiales estaban escritos en francés. Todavía no existía una ortografía estándar que prescribiera la forma de escribir el idioma criollo haitiano. Independientemente de lo que los colonos españoles, tan pronto como llegaron el lunes 5 de diciembre de 1492, cambiaron el nombre de Isla Haití, Isla Bohío, Isla Quisqueya, a Isla Espagnola, Isla Hispaniola, o Isla de Santo Domingo. Los líderes, que lucharon contra el ejército francés de Napoleón, consideraron oportuno devolver al país el nombre que tenía antes de la época de la colonización en 1492, "Haití", "Ayiti" en criollo haitiano y "Haití" en francés moderno, que significa "la tierra de las altas montañas". Este nombre es el que los primeros habitantes, los taínos y los arahuacos, le dieron a su isla ubicada en el archipiélago caribeño. Siendo ese el caso, los líderes haitianos optaron por escribir el nombre original de la siguiente manera : "Haytí". Esta ortografía debía considerarse principalmente durante los dos años de gobierno de Jean-Jacques Dessalines, desde el primero de enero de 1804 hasta el 17 de octubre de 1806, fecha de su asesinato. Fue bajo la presidencia de Alexander Pétion, en diciembre de 1806, que la ortografía 'Haytí' se revertiría para dar 'Haití'. En esta traducción, mantenemos el mismo texto original de la Acta de Independencia de Haití tal como se imprimió para ser transferido a Inglaterra poco después de la proclamación. La copia original de este documento fue enviada primero a Jamaica para ser trasladada a Inglaterra con el objetivo de justificar la soberanía de la isla de Haití y, por lo tanto, convencer al poder de Londres de restablecer las relaciones diplomáticas con la nueva nación libre. Las relaciones entre los dos países terminaron unos años antes bajo el gobierno de Toussaint Louverture.

Jan-Lwi Franswa [Jean-Louis FRANÇOIS], Loran Fewou [Laurent FÉROU], Pyè Kanje [Pierre CANGÉ], Lwi-Loran Bazlè [Louis-Laurent BAZELAIS], Maglwa Anbwaz [Magloire AMBROISE], Jan-Jak. Mowo Èn [Jean-Jacques Moreau HERNE], Touden Do alyas Brav [Toussaint DAUT *alias* BRAVE], Yayou [YAYOU], *Generales de Brigada* ; Gi-Jozèf Bonòm Bonè [Guy-Joseph Bonhomme BONNET], Franswa Papalye [François PAPALIER], Moreli [MORELLY], Jan Chevalye [Jean CHEVALIER], Inyas Desponto Maryon [Ignace Desponteaux MARION], *Ayudantes-Generales*; Etyèn D. Magni [Étienne D. MAGNY], Pyè Maksimilyen Wou [Pierre Maximilien ROUX], *Jefes de Brigada*; [Charewon], Chareron, Jan-Mari Bèna [Bwaye] Lorè [Jean-Marie Bernard [Boyer] LORET], Lwi Bwakne [Louis BOISQUENEZ], Sen-Jilyen Makajou [Saint-Julien MACAJOUX], Aleksì Dipui [Alexis DUPUY], Kabòn [CARBONNE], Jozèf Dominik Vinye [ene] Dyakwa [Joseph Dominique [Vigné] ainé DIAQUOI], Jozèf Manwèl Rafayèl [Joseph Manuel RAPHAËL], Pyè Nikola Malè [Pierre Nicolas Malet] Pyè Derenonkou [Pierre DERENONCOURT], *oficiales del ejército*, y Lwi Feliks Matiren Bwawon Tonnè [Louis Félix Mathurin BOISROND-TONNERRE], *Secretario*.

EL GENERAL JEFE,  
AL PUEBLO DE HAITÍ.

CIUDADANOS,

NO es suficiente con haber expulsado de vuestro país a los bárbaros que lo han ensangrentado desde hace dos siglos; no es suficiente con haber frenado a las facciones siempre renacientes que os presentaban sucesivamente el fantasma de libertad que Francia exponía ante vuestros ojos. Se necesita un último acto de autoridad nacional: asegurar para siempre el imperio de la libertad en el país que nos vio nacer; arrebatar al gobierno inhumano, que mantiene desde hace tanto tiempo nuestros espíritus en la torpeza más humillante, toda esperanza de someternos. En fin, se debe vivir independiente o morir.

Independencia o la muerte... que estas palabras sagradas nos unan, y que ellas sean el signo de los combates y de nuestra reunión.

Ciudadanos, mis Compatriotas : He reunido en este solemne día a los valientes militares que, en vísperas de recoger los últimos suspiros de la libertad, prodigaron su sangre para salvarla. Estos generales han guiado vuestros esfuerzos contra la tiranía, pero todavía no han hecho lo suficiente por vuestra felicidad... el nombre francés hace lúgubres aún nuestros territorios.

Todo nos recuerda las crueldades de ese pueblo bárbaro. Nuestras leyes, nuestras costumbres, nuestros pueblos, todo tiene aún la impronta francesa ; más aún, existen franceses en nuestra isla, y vosotros os creéis libres e independientes de esa República que ha combatido todas las naciones, es verdad, pero que nunca ha vencido a las que quisieron ser libres.

Además víctimas durante catorce años de nuestra credulidad y de nuestra indulgencia; vencidos, no por los ejércitos franceses, sino por la vana elocuencia de las proclamaciones de sus agentes. ¿Cuándo nos cansaremos de respirar el mismo aire que ellos? ¿Qué tenemos en común con ese pueblo verdugo? Comparada su crueldad con nuestra paciente moderación, su color con el nuestro, el ancho mar que nos separa, nuestro clima vengador, todo nos dice que ellos no son nuestros hermanos, que jamás lo serán, y que si encuentran un asilo entre nosotros serán los maquinadores de nuestros males y de nuestras divisiones.

Ciudadanos Indígenas, hombres, mujeres, niñas y niños: Levantad vuestra mirada a todas partes de esta isla, buscad allí a vuestras esposas, vuestros maridos, vuestros hermanos, vuestras hermanas; más aún, buscad vuestros niños aún alimentados por el seno materno. ¿Qué ha pasado con ellos? ... Me estremezco al decirlo... presa de esos buitres. En vez de estas víctimas interesantes, vuestro ojo consternado no percibe sino a sus asesinos, a los tigres degustando todavía su sangre, y cuya horrible presencia os reprocha vuestra insensibilidad y vuestra culpable lentitud en vengarlos. ¿Qué esperáis para calmar sus desmanes? Recordad que habíais querido que vuestros restos reposaran cerca de los de vuestros padres cuando aborrecísteis la tiranía; ¿descenderíais a sus tumbas sin haberlos vengado? No, sus huesos rechazarían los vuestros.

Y vosotros, hombres valiosos, intrépidos Generales que, insensibles a vuestras propias

desgracias, habéis resucitado la libertad al prodigarle toda vuestra sangre: Sabed que aún no habéis hecho nada si no dais a las naciones un ejemplo terrible, pero justo, de la venganza que debe ejercer un pueblo orgulloso por haber recobrado su libertad y celoso por mantenerla. Aterroricemos a todos aquellos que se atreven a intentar quitárnosla de nuevo: comencemos por los franceses... Que tiemblen al abordar nuestras costas, si no por el recuerdo de las crueldades que se han ejecutado allí, al menos por la terrible resolución que hemos tomado de conducir a la muerte a cualquiera que, habiendo nacido francés, profane con su pie sacrílego el territorio de la libertad.

Nos hemos atrevido a ser libres, atrevámonos a serlo para nosotros mismos y por nosotros mismos. Imitemos al niño que crece: su propio peso rompe el caminador que se ha vuelto inútil y le estorba en su marcha. ¿Qué pueblo ha luchado por nosotros? ¿Qué pueblo querría recoger los frutos de nuestro trabajo? Y qué deshonroso absurdo es vencer para ser esclavos. ¡Esclavos!... dejemos a los franceses este epíteto calificativo; ellos vencieron para dejar de ser libres.

Marchemos sobre otras huellas, imitemos a aquellos pueblos que, empujando sus deseos hacia el porvenir y temerosos de dejar a la posteridad el ejemplo de la cobardía, prefirieron ser exterminados que tachados del número de los pueblos libres.

Cuidémonos, sin embargo, de que el espíritu del proselitismo destruya nuestra obra; dejemos respirar en paz a nuestros vecinos que viven apaciblemente bajo la égida de las leyes que se dieron y no vayamos, como botafuegos revolucionarios, a erigirnos en legisladores de las Antillas, a glorificarnos perturbando el reposo de las Islas que nos rodean. Ellas no han sido, como la que habitamos nosotros, regadas por la sangre inocente de sus habitantes; no necesitan ejercer ninguna venganza contra la autoridad que las protege.

Felices por no haber conocido jamás las plagas que nos destruyeron, solo pueden hacer votos por nuestra prosperidad.

Paz a nuestros vecinos, pero anatema al nombre francés, odio eterno a Francia: he aquí nuestro grito.

¡Indígenas de Haití! Mi feliz destino me reservaba para ser un día el centinela que debía velar por la guardia del ídolo al cual vosotros sacrificaste: velé, combatí, algunas veces solo; y si he tenido la suerte de devolver a vuestras manos el depósito sagrado que me había sido confiado, entended que ahora os corresponde conservarlo. Combatiendo por vuestra libertad trabajé en mi propia felicidad. Antes de consolidarla por las leyes que aseguran vuestra libre individualidad, vuestros Jefes, que he reunido aquí, y yo mismo, os debemos la última prueba de nuestra abnegación.

Generales y vosotros, Jefes, reunidos aquí conmigo para la felicidad de nuestro país: Ha llegado el día, el día que debe eternizar nuestra gloria, nuestra independencia.

Si pudiera existir entre nosotros un corazón débil, que se aleje y tiemble antes de pronunciar el juramento que nos debe unir.

*Juramos al universo entero, a la posteridad, a nosotros mismos, renunciar para siempre a francia, y morir antes que vivir bajo su dominación. Combatir hasta el último suspiro por la independencia de nuestro país.*



Y tú, pueblo tanto tiempo desafortunado, testigo del juramento que pronunciamos: recuerda que es con tu constancia y tu coraje con que conté cuando me lancé en la carrera por la libertad para combatir el despotismo y la tiranía contra los que luchabas desde hace catorce años. Recuerda que sacrifiqué todo para volar a tu defensa —padres, hijos, fortuna— y que ahora no tengo más riqueza que tu libertad; que mi nombre se ha convertido en el horror de todos los pueblos que quieren la esclavitud, y que los déspotas y los tiranos lo pronuncian solo para maldecir el día que me vio nacer; y si alguna vez rechazaras o recibieras murmurando las leyes que el genio que vela por tus destinos me ha dictado para tu felicidad, merecerías la suerte de los pueblos ingratos. Pero lejos de mí está esa horrible idea: serás el sostén de la libertad que deseabas y el apoyo del Jefe que te dirige.

Pon entonces entre sus manos el juramento de vivir libre e independiente, y de preferir la muerte a todo aquello que tienda a subyugarte nuevamente. Jura, finalmente, perseguir por siempre a los traidores y a los enemigos de tu independencia.

*HECHO en el Cuartel-General de Gonaïves, el primero de enero de mil ochocientos cuatro, el primer año de la Independencia.*

Firmado, Jan-Jak DESALIN [Jean-Jacques DESSALINES].

## EN EL NOMBRE DEL PUEBLO DE HAITÍ

NOSOTROS, Generales y Jefes de los Ejércitos de la Isla de Haití, plenos de reconocimiento por los beneficios que hemos recibido del General en Jefe, Jean-Jacques Dessalines, el protector de la libertad de la que goza el pueblo.

En nombre de la libertad, en nombre de la independencia, en nombre del pueblo a quien ha hecho feliz, le proclamamos Gobernador General, de por vida, de Haití; juramos obedecer ciegamente las Leyes emanadas de su autoridad, la única que reconoceremos. Le damos el derecho de hacer la paz, la guerra y de nombrar su sucesor.

Hecho en el Cuartel-General de Gonaïves, este 1° de enero de 1804, y el primer día de la independencia.

Firmado, Lwi Etyèn Gaba [Louis Étienne GABART], Pòl Women [Paul ROMAIN], Jan-Jak Mowo Èn [Jean-Jacques Moreau HERNE], Franswa Kapwa [François CAPOIX], Anri Kristòf [Henry CHRISTOPHE], Nikola Jefra [Nicolas GEFFRARD], Etyèn Eli Jeren [Étienne Élie GÉRIN], Andre Vènè [André VERNET], Aleksann Petyon [Alexandre PÉTION], Ogisten Klèvo [Augustin CLERVEAUX], Jan-Lwi Franswa [Jean-Louis FRANÇOIS], Pyè Kanje [Pierre CANGÉ], Loran Fewou [Laurent FÉROU], Yayou [YAYOU], Touden Do alyas Brav [Toussaint DAUT *alias* BRAVE], Maglwa Anbwaz [Magloire AMBROISE], Lwi-Loran Bazlè [Louis-Laurent BAZELAIS].

EN PUERTO PRINCIPE,  
Imprenta del GOBIERNO.

## **REFERANS BIBLYOGRAFIK :**

Académie française, *Dictionnaire de l'Académie française 1798*, Paris, Edisyon EbooksFrance, 3433 p, Lyen entènèt : [https://www.academia.edu/37693810/Dictionnaire\\_academie\\_francaise\\_5eme\\_edition](https://www.academia.edu/37693810/Dictionnaire_academie_francaise_5eme_edition), Telechaje lendi 14 janvyè 2024.

Ana Cecilia Ojeda Avellaneda ak Lorena María Flórez González, *La declaración de independencia de Haití [1804]*, Volim 6, Nimewo 18 - janvyè - jen 2011 pp 189-194.

Boisrond-Tonnerre LOUIS FELIX MATHURIN, *Mémoires pour servir à l'histoire d'Haïti*, Paris, Libraire, 1851, pp. 1-7. Lyen entènèt : <https://ia801609.us.archive.org/3/items/mmoirespourser00bois/mmoirespourser00bois.pdf>, Telechaje mèkredi 17 janvyè 2024.

Daly VALET, *L'original de l'acte de l'Indépendance d'Haïti enfin retrouvé !*, « Le Matin », Nimewo 34212, jedi 8 avril 2010, pp. 1-8. Lyen entènèt : [https://criticaltheoryworkshopdotcom.files.wordpress.com/2015/03/haiti\\_acte-dindependance.pdf](https://criticaltheoryworkshopdotcom.files.wordpress.com/2015/03/haiti_acte-dindependance.pdf), Telechaje jedi 18 janvyè 2024.

Féquière VILSAINT ak Maude HEURTELOU, *Diksyonè Kreyòl Vilsen*, Florid, Edisyon Educa Vision Inc., 509 p. Lyen entènèt : <https://fr.annas-archive.org/md5/fcf02a9d18c634b9d3dd8a7b53e19aaa>, Telechaje madi 16 janvyè 2024.

Iléus PAPILLON, *Les 37 signataires de l'Acte de l'Indépendance d'HAYTI*, « Rezo Nòdwès », 4 janvyè 2022, Lyen entènèt : <https://rezonodwes.com/?p=264517>, Konsilte jedi 18 janvyè 2024.

Jaques Pierre, *Traduction de l'acte de l'indépendance d'Haïti en créole haïtien*, « The Journal of Haitian Studies », Volim 17, nimewo 2, 2021. Lyen entènèt : <https://haitidoi.com/2013/03/23/swa-nou-viv-lib-swa-nou-mouri-jacques-pierres-translation-of-the-doi/>. Konsilte lendi 14 janvyè 2024.

Jean-Pierre Le Glaunec, *L'armée indigène. La défaite de Napoléon en Haïti*, Lux Éditeur, Monreyal, 2014, 220 p. Liv sa a tradui ak sipò Jonathan Kaplansky an anglè lanne 2020 anba tit *The cry of Vertières : liberation, memory, and the beginning of Haiti*, McGill-Queen's University Press, Monreyal, 2020, 223 p.

Jimmy LAROSE, *Haïti, Hayti, Ayiti... comment s'écrit réellement le nom du pays ?*, « AyiboPost », 8 janvyè 2020, Lyen entènèt: <https://ayibopost.com/haiti-hayti-ayiti-comment-secrit-reellement-le-nom-du-pays/>, Konsilte lendi 14 janvyè 2024.

Juan Daniel Balcácer, *¿Cuál es el nombre de nuestra isla?*, « Diario Libre », 28 septanm 2012, Lyen entènèt: <https://www.diariolibre.com/opinion/lecturas/cul-es-el-nombre-de-nuestra-islaa-CODL353742>, Konsilte vandredi 29 mas 2024.

Julia GAFFIELD, *Haitian Connections in the Atlantic World: Recognition after Revolution*, Kalifòni, Edisyon The University of North Carolina Press, 2016, pp. 1-196.

Julia GAFFIELD, *The Haitian Declaration of Independence: Creation, Context, and Legacy*, Vijiini, University of Virginia Press, 2016, pp. 239-247.

Julia GAFFIELD, *The Haitian Declaration of Independence in the Age of Revolutions Universal Rights, the Local, and the Global*, « Haiti and the Atlantic World », 3 dawout 2018, Lyen entènèt: <https://haitiandeclarationofindependence.files.wordpress.com/2018/08/gaffield-teaching-and-understanding.pdf>, Konsilte vandredi 19 janvyè 2024.

Laurent DUBOIS, John GARRIGUS, *The Haitian Declaration of Independence 1804*, « Duke University », Lyen entènèt: <https://today.duke.edu/showcase/haitideclaration/declarationtext.html>, Konsilte vandredi 19 janvyè 2024.

Rachelle Charlier Doucet, *Haïti, Quisqueya ou Bohio : Comment donc appeler cette île ?*, « Caraïbe Express », fevriye 2022, Lyen entènèt: <https://www.carabeeexpress.com/archives/annee-2011/article/haiti-quisqueya-ou-bohio-comment>, Konsilte lendi 14 janvyè 2024.

Rachelle Charlier Doucet, « *QUISQUEYA* », « *QUISQUEYENS* », *les enjeux d'une appellation*, « Le Nouvelliste », 12 fevriye 2014, Lyen entènèt: [https://lenouvelliste.com/article/127447/quisqueya-quisqueyens-les-enjeux-dune-appellation#google\\_vignette](https://lenouvelliste.com/article/127447/quisqueya-quisqueyens-les-enjeux-dune-appellation#google_vignette), Konsilte lendi 14 janvyè 2024.

Rezo Nòdwès, *Haïti : 1er acte de Proclamation de l'Indépendance à Fort-Liberté, le 29 nov. 1803, signé par Dessalines, Christophe et Clerveaux*, « Rezo Nòdwès », 29 desanm 2020, Lyen entènèt: <https://rezonodwes.com/?p=213461>, Konsilte lendi 14 janvyè 2024.

Thomas MADIOU, *Histoire d'Haïti*, Tom 3, Pòtoprens, Imprimerie de JH, Courtois, 1849, pp. 110-151 ; 152-210.

Widlore MÉRANCOURT, *Comment une copie originale de l'acte de l'indépendance fut retrouvée après le séisme*, « AyiboPost », 8 janvyè 2020, Lyen entènèt: <https://ayibopost.com/comment-une-copie-originale-de-lacte-de-lindependance-fut-retrouvee-apres-le-seisme/#:~:text=Il%20s'av%C3%A8re%20que%20le,environ%20300%2C000%20morts%20en%20Ha%C3%AFTi>, Konsilte lendi 14 janvyè 2024.